

Job description: PhD Position

DC11 – Title of IRP11:

Enhancing Language Awareness in Fintech: Terminology Translation and Harmonisation towards Cross-Cultural Communication

Researcher profile: Doctoral candidate.

Research fields: Applied Linguistics, Contrastive Linguistics, Corpus Linguistics, Lexicography, Terminology, Languages for Specific Purposes

Type of contract: Temporary.

Job status: Full-time.

Duration: 36 months.

Application deadline: 8 July 2026, 11:59 pm (CEST)

Envisaged job starting date: 1 November 2026.

How to apply:

See application process and application form on the project website: www.multilawa.eu, cf. <Recruitment>, <https://www.multilawa.eu/recruitment-for-applying/general-information/>

Hiring organisation and offer posting contact details

Organisation: University of Milan.

Number of positions available: 1.

Country: Italy.

Address: University of Milan, Via Festa del Perdono, 7, 20122 Milano.

This PhD position is part of a double-degree programme. Upon completion, candidates will be awarded **one joint doctoral degree**, on two PhD diplomas, following research stays at both institutions: **University of Milan** (diploma conferred by the **University of Milan**) and **NOVA University Lisbon** (diploma conferred by the **Nova University Lisbon**).

Offer description

In brief:

We are looking for 1 Doctoral Candidate (DC) to join our project at multiple sites in the EU with a master's degree (or equivalent) in a relevant field with appropriate background for the doctoral project, such as a **Master of Arts**, **Master of Translation**, **Master of Education**, or a **Master of Science** in Linguistics or a closely related discipline.

MultiLawa:

The MultiLawa initiative is an interdisciplinary research programme that promotes the concept of **Multilingual Language Awareness** as it investigates Language Awareness in multilingual contexts, zooming in on Critical Language Awareness, Metalinguistic Awareness, and Practical Language Awareness. Adopting a broad understanding of Language Awareness as a general,

socially embedded competence, the project addresses major language-related challenges in a rapidly digitalising society and contributes to the development of sustainable, inclusive, and pluri-/multilingual ecosystems across Europe.

MultiLawa capitalises on the diverse expertise of its 26 interacting partners and can rely on a solid and highly experienced **multi-stakeholder partnership**. Thanks to the exceptional collaboration between 10 universities in 8 European countries and 16 associated partners, the DC will benefit from an international, interdisciplinary and intersectoral training, including in-depth training in key research skills in the fields of (Applied) Linguistics, Digital Linguistics and Language Technologies, Gender Linguistics, Interactional Linguistics, Sociolinguistics, Lexicography, Terminology, LSP, Didactics and Language Policy and transferable skills (e.g. Open Science, Intellectual Property Rights, Ethics, Scientific Presentation, etc.).

The consortium will train 14 DCs as **plurilingual ambassadors of plurilingualism** in research excellence by using both **English** and **German** for internal communication during the training events and to achieve the respective research objectives in their multilingual Individual Research Project.

Scientific context of the Individual Research Project IRP11:

IRP11 is embedded into **Work Package 3 (WP3)**. Drawing on lexicographic, metalexicographic and terminological theoretical and methodological approaches, WP3 analyses multilingual corpora to identify terms, collocations and culture-specific lexical features relevant to learner's lexicography and specialised translation in three very innovative areas of Languages for Specific Purposes (LSP): tourism, circular economy and Fintech. It will address multimodal and digital dimensions of *Multilingual Multimedia Digital Lexical Information Systems (MMDLIS)*, emphasising the importance of usability through surveys and questionnaires to develop MMDLIS which include the basics of Language Awareness and corporate language system for promoting Language Awareness in a sustainable way. These findings, combined with input from users and lexicographers, will inform the interdisciplinary design of a user-oriented MMDLIS prototype for each LSP area under study, whose aim is to serve as a replicable model for similar projects, with user studies planned to evaluate its effectiveness.

In this context, IRP11 investigates Language Awareness in the Fintech sector.

Recruiting University: University of Milan (UNIMI), Italy

Partner University for the Joint Doctorate: NOVA University Lisbon (NOVA), Portugal

Objectives:

IRP11 explores Language Awareness in the Fintech sector, with a particular focus on multilingual terminology and its impact on translation practices (DE-EN and IT or PT, depending on the recruited DC). This rapidly emerging field of research relies on specialised EN terms, especially in the subdomains of digital assets, cryptoassets and blockchains, for which there are as yet no satisfying consensual equivalents in other languages, and which are crucial for financial institutions in Europe. IRP11 aims to:

- 1) investigate the multilingual terminological landscape of the Fintech sector;
- 2) analyse how key actors, particularly private-sector financial entities, shape terminology to serve their strategic interests;
- 3) examine the linguistic implications of Fintech's emergence in EN and the resulting challenges of translation/adaptation in other languages;

- 4) explore the role of language awareness, particularly metalinguistic awareness and critical Language Awareness, in understanding and managing terminological choices in multilingual Fintech communication;
- 5) develop a terminological resource adapted to specific end-users.

Expected Results:

- A terminological mapping for the Fintech sector, identifying linguistic challenges issues related to harmonisation;
- Practical guidelines designed to assist Fintech sector in adopting linguistically accurate / culturally sensitive communication strategies;
- A digital multilingual Fintech terminology resource, which ensures consistency and accuracy in terminology across languages, and designed according to user's dictionary research theories and methods.

Secondment:

- Swiss National Bank (SNB), Zurich (Switzerland), 4 months

Special selection criteria for the IRP11:

Languages: Proficiency in English and German at B2 level (written and spoken); Italian or Portuguese is an asset.

Methodology/Digital skills:

Experience in terminology extractions and management is expected.

For further information, contact the supervisors of IRP11:

Fabio Mollica, fabio.mollica@unimi.it

Rute Costa, rute.costa@fcsh.unl.pt